

Entornos virtuales de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras para Turismo: Italiano e Inglés

Salvatore Bartolotta
Raquel Varela Méndez

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Paseo Senda del Rey, 7
28040 Madrid
ESPAÑA

sbartolotta@flog.uned.es
rvarela@flog.uned.es

Resumen:

Este trabajo pretende analizar las posibilidades de las tecnologías de la información y comunicación aplicadas a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en la universidad, más concretamente en la enseñanza a distancia de italiano e inglés.

Se analizarán las principales plataformas utilizadas en la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia de España), particularmente WebCT y aLF. Como ejemplo del trabajo realizado por los autores durante los cinco últimos años en el campo del Turismo, se presentarán los trabajos teóricos y prácticos de las dos asignaturas, integrando aplicaciones tecnológicas como la pizarra digital, los *blogs*, *wikis*, y otras herramientas de comunicación sincrónicas y asincrónicas.

Igualmente, se presentarán las experiencias de formación del profesorado en materia de nuevas tecnologías, y cómo los alumnos reciben los beneficios complementarios derivados de dicha formación. En este sentido se han realizado estudios sobre el tipo de intervención de los alumnos en los cursos virtuales: número de entradas totales, diarias, tipo de intervención, tiempo empleado en cada entrada, sitios visitados y satisfacción con el curso virtual. También se han tenido en cuenta los informes de los tutores presenciales y los tutores de apoyo en red (TAR).

La investigación llevada a cabo sobre la efectividad de la utilización de los entornos virtuales como ayuda al proceso de enseñanza-aprendizaje ha arrojado interesantes conclusiones, como son el escaso número de alumnos que utilizan las mismas, pero la intensa implicación de aquellos que sí se benefician de ellas y la mejora significativa en el desarrollo del curso y en las calificaciones parciales y finales.

Palabras clave: enseñanza de italiano e inglés, enseñanza a distancia, tecnologías de la información y la comunicación.

1. Introducción

En la enseñanza universitaria de lenguas extranjeras a distancia las tecnologías de la información y la comunicación juegan un papel muy relevante. Sin ellas, resultaría casi imposible llevar a cabo una enseñanza-aprendizaje comunicativa de idiomas siguiendo el enfoque centrado en la acción (Consejo de Europa, 2002), puesto que el medio determina el método, y consecuentemente, si el medio, los materiales y los recursos se

limitasen al ámbito de la lengua escrita, las destrezas lingüísticas referidas a la producción y comprensión oral se verían muy mermadas.

2. Objetivos

En la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) se imparten varios idiomas extranjeros con gran éxito de número de alumnos y resultados. Es en este marco donde se inscribe el presente trabajo, que toma el ejemplo concreto de la enseñanza de dos de los idiomas impartidos en la Diplomatura de Turismo, italiano e inglés, para mostrar cómo las TIC aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de lenguas consiguen mejorar la práctica docente y desarrollar en los alumnos de forma efectiva todas las actividades de la lengua: comprensión de la lectura, expresión escrita, producción oral, comprensión auditiva, interacción oral, mediación oral, mediación escrita e interacción escrita.

En este sentido se exponen los medios impresos, audiovisuales y virtuales que se utilizan para enseñar-aprender lenguas extranjeras en la UNED, la formación del profesorado y el efecto de las TIC en la comunidad docente, es decir, alumnado, profesores tutores y profesores de la sede central.

3. La enseñanza-aprendizaje de idiomas en la UNED

Actualmente en España y en el resto del mundo, hay muchas las universidades y escuelas privadas que ofrecen estudios de Turismo. Sin embargo, la mayoría de estos centros están dedicados a la enseñanza presencial, por lo que los materiales didácticos diseñados por las grandes editoriales normalmente no han considerado las características y necesidades de la enseñanza a distancia.

El caso de la UNED, no es meramente un caso de *distance-learning* ni *e-learning*, sino de *blended-learning*, ya que se combinan las dos primeras y se añaden medios audiovisuales, como son programas en radio y televisión complementarios y optativos, así como la posibilidad de asistir a clases presenciales en los llamados "Centros asociados", presentes en casi todas las provincias españolas y en numerosas ciudades en Europa, América y África. Los alumnos que así lo deseen pueden realizar las gestiones administrativas y los exámenes presenciales en esos centros, así como utilizar los servicios de biblioteca y tutorías presenciales que les ayuden a asimilar los contenidos del curso, elaborados por los profesores de la sede central.

Así algunos profesores, como los autores de este artículo, que imparten Lengua Inglesa I y Lengua Italiana I (Turismo) en la UNED, suponen un nivel determinado de conocimientos para comenzar el primer curso. En el caso de italiano se parte de cero, pero no así en el caso de inglés, ya que los alumnos tienen que ser conscientes de que no van a aprender una lengua desde la base, sino que van a perfeccionar el inglés que supuestamente ya conocen. El nivel mínimo de acceso requerido es un B2 del Marco común europeo de referencia. En este sentido, y dada la imposibilidad de establecer una prueba de acceso que asegure un determinado nivel de competencia, se ofrece un test de autodiagnóstico con corrección automática en la página virtual para que los alumnos sepan a qué atenerse.

Teniendo en cuenta los resultados de los tests obtenidos en los primeros años, se han ido diseñando los materiales impresos que se ajustan al nivel real de los alumnos, al nivel deseado y ponen énfasis en los puntos más débiles. Hay pues un libro de texto básico (Varela y Bárcena, 2004) que incluye además un CD de audio y un cuaderno de ejercicios y proyectos con soluciones para la autocomprobación.

Además de los materiales impresos, existe a disposición de los alumnos un curso virtual de las asignaturas gracias a la plataforma de la UNED, la WebCT. En estos cursos los alumnos disponen de un extracto de los contenidos del curso, ejemplos y consejos de evaluación, calendario, consejos de estudio, y herramientas de comunicación. Son estas últimas las más requeridas por alumnos y tutores y las que resultan más motivadoras y efectivas a la hora de enseñar.

En las siguientes imágenes se pueden ver diversas herramientas de la WebCT:



Fig. 1 Interface de administrador del curso de Lengua Inglesa I de Turismo

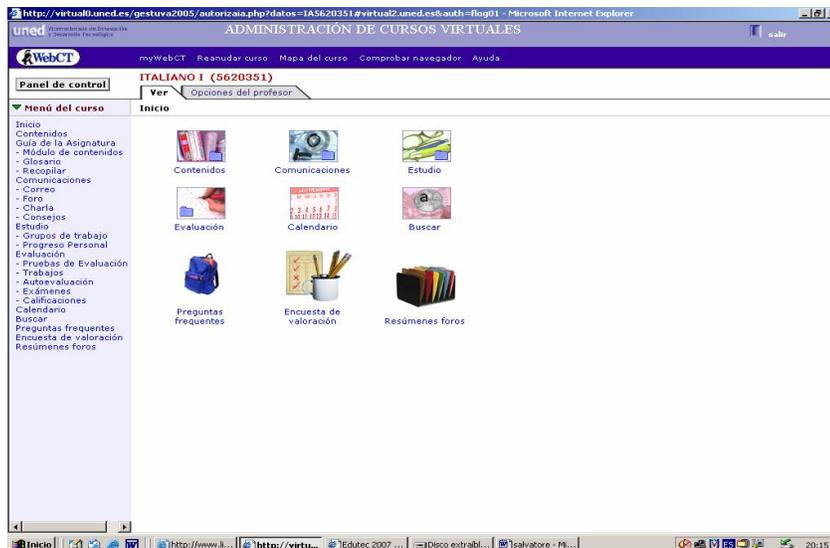


Fig. 2 Interface de la vista para los alumnos del curso de Lengua Italiana I de Turismo

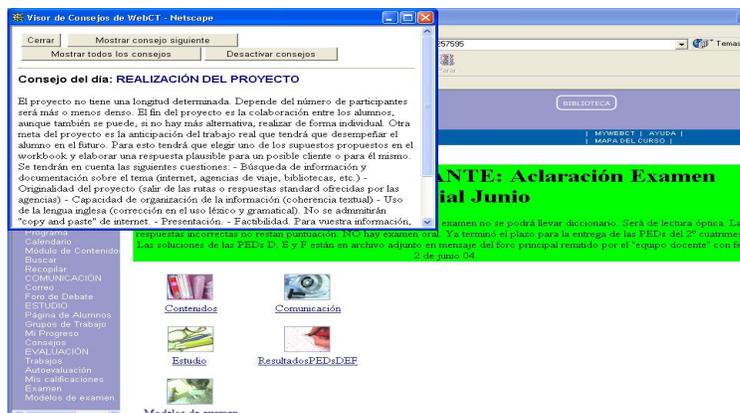


Fig. 3 Consejos del día

En esta imagen podemos ver en el fondo los iconos mediante los que se accede a los módulos principales (contenidos, comunicación, estudio, resultados, modelos de examen). Enmarcado en verde, hay un aviso del profesorado avisando de aspectos importantes sobre la realización del examen presencial del día. En el desplegable de la izquierda podemos leer parte del llamado 'consejo del día', que en este caso, versa sobre cómo realizar uno de los proyectos propuestos en el curso.

Gracias al foro y a la organización de *chats*, tanto escritos como orales, los alumnos están en contacto con la sede central, entre ellos mismos, con sus tutores. Las actividades propuestas para la evaluación incluyen trabajo individual y colectivo, como los proyectos. Son estos una forma de trabajo colaborativo que inciden en la idea de que los alumnos desempeñen un papel activo en la sociedad y aprendan a trabajar en grupo con un fin real desempeñando una tarea social.

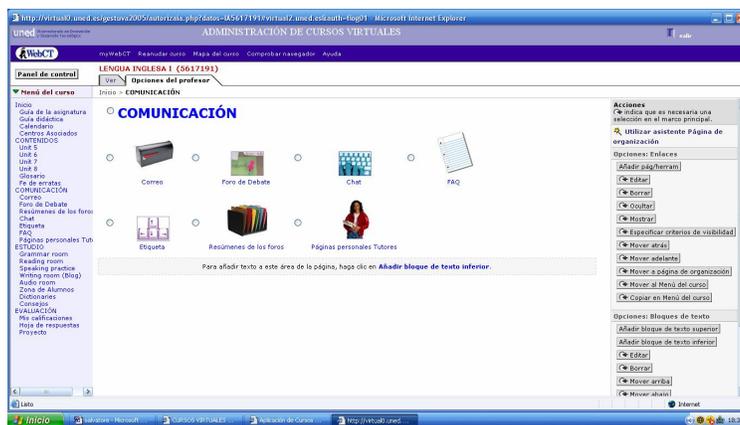


Fig. 4 Módulo de comunicación

Estamos en contacto permanente con alumnos y tutores y evaluamos teniendo en cuenta los resultados de las pruebas presenciales, la participación en el foro y los chats orales, la realización de pruebas de evaluación a distancia periódicas y la realización de dos proyectos en grupo.

Además de la WebCT los profesores y los alumnos de la UNED disponen de la plataforma aLF para trabajar en comunidades, formación, y edición de cursos complementarios.

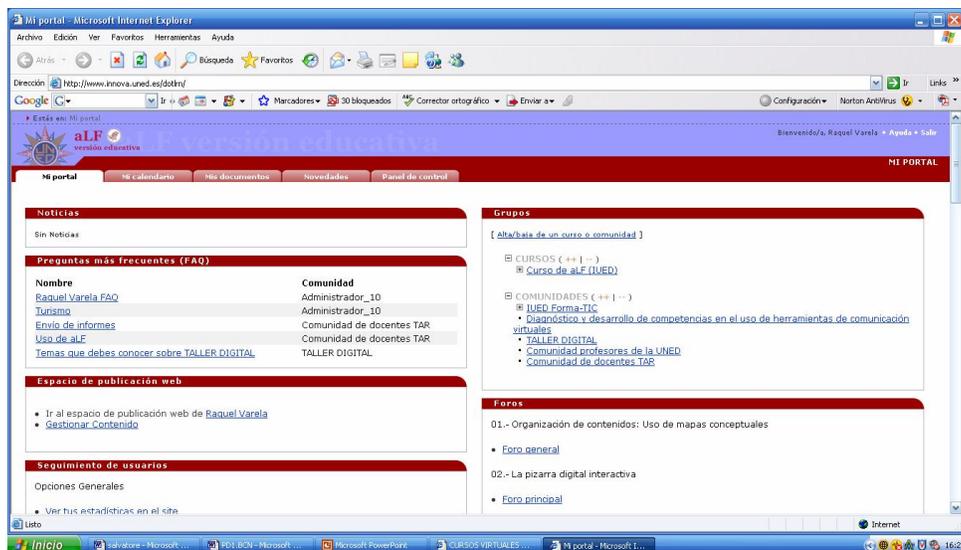


Fig. 5 Interface de aLF

Como se puede observar, esta plataforma permite acceder directamente a las noticias más importantes de la comunidad universitaria, a las preguntas más frecuentes sobre diversos temas de interés, insertar o modificar la página web del profesor, analizar el seguimiento que han realizado los usuarios de un curso o una comunidad, participar en un curso de formación o en una comunidad virtual, así como en foros temáticos o formativos y en *chats*, como se puede ver a continuación.

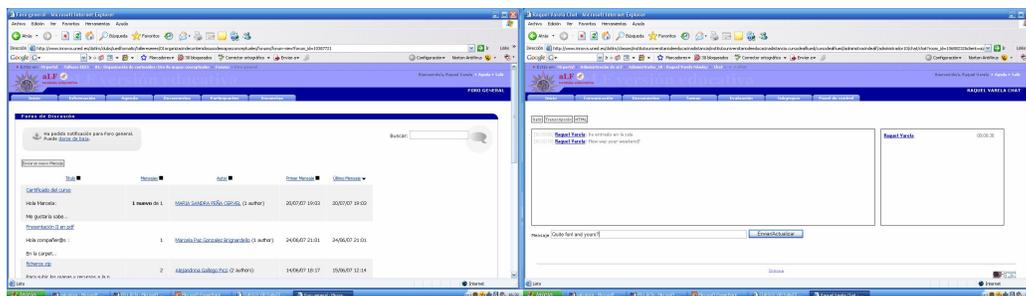


Fig. 6 Participación en foro temático

Fig. 7 participación en chat

Los foros y *chats* en aLF permiten la participación de invitados y de alumnos extranjeros que intercambian experiencias con los españoles. Esta práctica se hace frecuentemente para motivar a los alumnos y desarrollar sus competencias en interacción escrita y oral.

Las carencias de herramientas de expresión e interacción oral dentro de estas dos plataformas son muy limitadas, pero se utilizan programas gratuitos a través de Internet, como Skype o NetMeeting. A través de un micrófono con auriculares y una web-cam, los estudiantes pueden cómodamente desde su domicilio o desde la universidad, conversar con otro que se encuentre a miles de kilómetros de distancia, y esto sin coste alguno para ninguno de los dos. Estos avances hacen que la práctica de las destrezas orales se beneficien de la autenticidad del contexto, la motivación de los intereses y la práctica real de la lengua, ya que los alumnos se exponen a diversos acentos de nativos y no nativos del idioma extranjero. De esta forma, estarán más preparados realizar las tareas necesarias para desenvolverse en la sociedad cuando se encuentren en otro país. Sin las herramientas de IvP, la alternativa era exponer al alumnado a la escucha de un

mejorar la enseñanza de las asignaturas y fomentar la motivación y el aprendizaje significativo de sus alumnos, buscando la convergencia con el sistema de créditos europeos.

Las plataformas de la UNED permiten ver las estadísticas de participación tanto en los cursos, talleres y comunidades virtuales de aLF, como en los cursos virtuales que se encuentran en la WebCT, mes a mes, como se puede ver a continuación en los siguientes ejemplos:

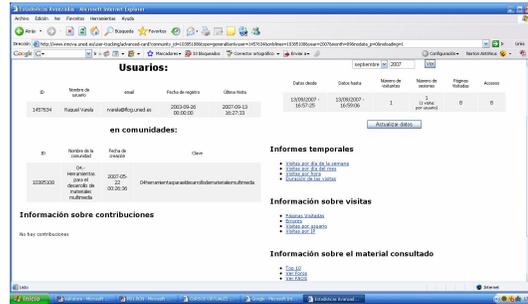


Fig. 17 Estadísticas de participación en comunidad virtual

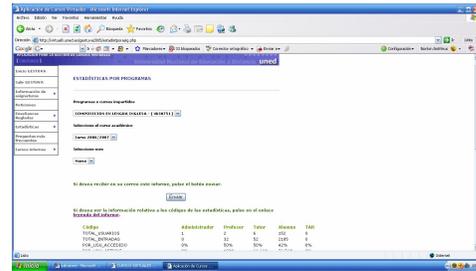
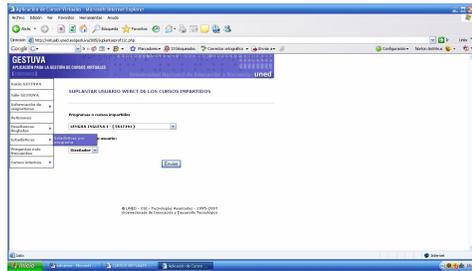


Fig. 18 y 19. Estadísticas de inglés para turismo en la WebCT.

En las páginas virtuales de la asignatura se pueden ver las estadísticas mensuales de participación en el curso virtual. Hemos tomado como ejemplo un mes que coincide con la media, como es marzo:

Código	Administrador	Profesor	Tutor	Alumno	TAR
TOTAL_USUARIOS	1	2	6	152	0
Número total de entradas.	0	32	52	2185	0
Porcentaje de usuarios que han accedido a los cursos, respecto al total de usuarios registrados en los cursos	0%	50%	50%	42%	0%
Porcentaje de usuarios que han leído mensajes de los foros, respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	100%	66,66%	76,56%	0%
Porcentaje de usuarios que han accedido a la página "Trabajos", respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	0%	0%	29,68%	0%
Porcentaje de usuarios que han accedido al calendario del curso, respecto del total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	0%	0%	23,43%	0%
Porcentaje de usuarios que han accedido a la página "Foros" desde la página inicial de Webct, respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	100%	0%	17,18%	0%
Número de usuarios registrados	0%	0%	66,66%	40,62%	0%

en las asignaturas de referencia					
Porcentaje de usuarios que han accedido a la página "Glosario", respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	0%	0%	0%	0%
Porcentaje de usuarios que han accedido a la página "Home" del curso, respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	100%	33,33%	85,93%	0%
Porcentaje de usuarios que han accedido a la página "Correo", respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	0%	0%	34,37%	0%
Porcentaje de usuarios que han accedido a la página "Mis Calificaciones", respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	0%	0%	10,93%	0%
Porcentaje de accesos a la página de contenidos, respecto del total de accesos.	0%	0%	0%	20,31%	0%
Porcentaje de usuarios que han enviado mensajes al foro, respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	0%	0%	7,81%	0%
Porcentaje de usuarios que han accedido a otras páginas, respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	100%	0%	20,31%	0%
Porcentaje de usuarios que han accedido a la página "Autoevaluación", respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	0%	0%	0%	0%
Porcentaje de usuarios que han accedido a la página "Exámenes", respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	0%	33,33%	39,06%	0%
Porcentaje de usuarios que han accedido a otras páginas, respecto al total de usuarios que han accedido a los cursos.	0%	100%	33,33%	81,25%	0%
Porcentaje de accesos a la página "Foros", respecto del total de accesos.	0%	75%	67,3%	48,87%	0%
Porcentaje de accesos a la página "Trabajos", respecto del total de accesos.	0%	0%	0%	1,41%	0%
Porcentaje de accesos al calendario, respecto del total de accesos.	0%	0%	0%	,96%	0%
Porcentaje de accesos a la página "Foros" desde la página inicial de Webct, respecto del total de accesos.	0%	0%	26,92%	7,68%	0%
Porcentaje de accesos a la página "Foros" para responder desde la página inicial de Webct, respecto del total de accesos	0%	6,25%	0%	,68%	0%
Porcentaje de accesos a la página "Glosario", respecto del total de accesos.	0%	0%	0%	0%	0%
Porcentaje de accesos a la página "Home", respecto del total de accesos	0%	6,25%	1,92%	10,48%	0%
Porcentaje de accesos a la página de correo, respecto del total de accesos.	0%	0%	0%	4,11%	0%

Porcentaje de accesos a la página "Mis calificaciones", respecto del total de accesos	0%	0%	0%	,32%	0%
Porcentaje de accesos a la página de contenidos, respecto del total de accesos.	0%	0%	0%	3,47%	0%
Porcentaje de accesos al envío de foros, respecto del total de accesos.	0%	0%	0%	,36%	0%
Porcentaje de accesos a otras páginas, respecto del total de accesos.	0%	6,25%	0%	,82%	0%
Porcentaje de accesos a la página "Autoevaluación", respecto del total de accesos.	0%	0%	0%	0%	0%
Porcentaje de accesos a la página "Exámenes", respecto del total de accesos.	0%	0%	1,92%	2,01%	0%
Porcentaje de accesos a la página "Herramientas", respecto del total de accesos.	0%	6,25%	1,92%	18,76%	0%

Podemos observar que han entrado al curso virtual el 50% del equipo docente (profesores de la sede central y profesores tutores) y un 42% de los alumnos matriculados en el curso. Sin embargo, el porcentaje de participación de los tutores presenciales es bajo, tan sólo el 15%. De las herramientas ofrecidas en el curso, son las de comunicación las más utilizadas, como el foro, con casi un 77% de participación. Sin embargo, otras apenas se usan como el glosario, el calendario o el correo.

Estudiando la media de todos los meses del curso 2006-2007, y comparando las estadísticas con las de años anteriores, vemos un incremento en la participación de profesores y alumnos y mayor participación en foros. Los chats de la WebCT no se utilizan apenas en las asignaturas de lenguas, ya que como mencionamos anteriormente se utilizan los de aLF, o programas libres de comunicación como Skype o Netmeeting. En cualquier caso, vemos en el análisis de estas cifras que es innegable la efectividad de la utilización de los entornos virtuales como ayuda al proceso de enseñanza-aprendizaje ya que en pocos años se ha doblado el número de alumnos que utilizan las mismas, y hemos constatado de forma cualitativa, mediante cuestionarios de valoración del curso la intensa implicación de los mismos y el incremento en la motivación. Consideramos que en el futuro, en la medida en la que todos los alumnos sean capaces de poseer un PC con conexión a Internet, esta tendencia será aun mayor y finalmente, las TIC pasarán de ser herramientas complementarias a la enseñanza-aprendizaje para pasar a ser imprescindibles para profesores y alumnos.

Referencias bibliográficas

- Bartolotta, S. (2007): *Curso multimedia de Italiano para Turismo*, Madrid: Proyecto investigador.
- Bartolotta, S. (2007): *Segunda Lengua I: Italiano*, Curso Virtual, Madrid: UNED.
- Bartolotta, S. (2007): *Segunda Lengua II: Italiano*, Curso Virtual, Madrid: UNED.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Madrid: Anaya / MEC.
- Varela, R. y Bárcena, E. (2004): *English for the Tourist Industry*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Varela, R y Jordano, M. (2007): *Lengua Inglesa I*, Curso Virtual, Madrid: UNED.